

Пестова Елена Владимировна

канд. пед. наук, доцент

ФГКОУ ВО «Барнаульский юридический

институт МВД России»

г. Барнаул, Алтайский край

О СОВРЕМЕННЫХ ПОДХОДАХ К ОБУЧЕНИЮ НАПИСАНИЮ АННОТАЦИЙ ПО НАУЧНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в данной статье рассмотрены основные методы обучения реферированию и аннотированию в высших учебных заведениях с учетом научной специальности обучающихся. Выделены типы текстов, их характеристики и особенности работы с ними при подготовке к аннотации.

Ключевые слова: научная специальность, аннотирование, реферирование.

Изучение иностранных языков является одной из важнейших составляющих профессиональной подготовки будущего ученого. Способность к эффективному устному и письменному общению в рамках профессиональной деятельности в иноязычной среде, умение работать с научной литературой и интернет-источниками на иностранных языках, способность составлять самостоятельные высказывания (как устные, так и письменные) с опорой на знание структуры основных научных жанров на иностранном языке – позволит молодому исследователю получить доступ к оригинальным научным источникам и стать полноправным участником международного сообщества.

Основная цель обучения английскому языку направлена на дальнейшее совершенствование профессиональной подготовки аспирантов в области работы с иноязычными текстами различных научных жанров, углубление навыков перевода текстов по специальности, а также совершенствование навыков профессиональной коммуникации на иностранном языке, т.е. многосторонняя подготовка аспирантов к высокопрофессиональному участию в научной (в том числе меж-

дународной) деятельности в рамках основной специальности. Достижение данной цели выполняется за счет развития следующих компетенций *лингвистической компетенции, специальной профессиональной (научной и научно-методической) компетенции, коммуникативной компетенции, общекультурной компетенции, социолингвистической компетенции.*

Для реализации указанных целей и задач, содержание подготовки адъюнктов по иностранному языку включает разделы:

- корректирующий курс грамматики;
- научная лексика и перевод научных текстов;
- реферирование и аннотирование научных текстов;
- устная коммуникация на научную тематику (составление устного научного доклада);
- методика составления письменного высказывания на научную тематику (написание научной статьи);
- информационные технологии в переводе.

При организации обучения иностранному языку в адъюнктуре особое внимание уделяется исходному (стартовый) уровню лингвистической компетенции обучающихся, т.е. уровень владения иностранным языком, который определяется на основе вступительного тестирования:

- основное научное направление и конкретную тематику научного исследования адъюнкта;
- уровень сформированности научной и коммуникативной компетенции адъюнкта, т.е. индивидуальный опыт участия аспиранта в международных стажировках, научных конференциях и семинарах, опыт публикации научных исследований, степень знакомства с жанрами научной литературы и т. п.

Тематика текстов и учебных материалов, а также лексический минимум определяется уровнем стартовой подготовки обучающихся, а также научным направлением и конкретной тематикой их диссертационных исследований. Для аудиторной работы целесообразным является подбор текстов трех типов:

1. Тексты по основному научному направлению аспиранта, которые служат основой формирования лексического минимума, необходимого для профессиональной работы с текстами по специальности обучающегося.

2. Узкоспециальные тексты, соответствующие конкретной тематике научного диссертационного исследования адъюнкта, позволяющие сформировать запас лексических и фразеологических единиц, необходимых для чтения и перевода узкоспециальных научных работ, а также для составления аннотаций, тезисов, статей по тематике диссертационного исследования с целью участия в международных научных конференциях, публикации в иностранных научных изданиях и т. п.

3. Общенаучные и научно-популярные тексты по соответствующим отраслям знаний, которые служат для расширения словарного запаса адъюнктов, что необходимо для развития навыков чтения, аудирования, перевода, говорения в различных ситуациях научного общения.

Аудиторная работа с текстами позволяет:

- углубить у обучающихся навыки чтения, анализа, реферирования и аннотирования текстов по основной научной специальности и по смежным юридическим дисциплинам;
- расширить навыки последовательного поиска главной и второстепенной информации текста, а также способам сжатия (компрессии) исходного текста;
- расширить выбор речевых моделей для реферативного изложения информации исходного текста;
- усовершенствовать умение по составлению основных реферативных жанров текстов по специальности на английском и родном языках.

Современный текст – это источник современной терминологии, принятой в странах изучаемого языка. При выполнении учебных упражнений адъюнкт должен собрать сведения об интересующем его иностранном научном журнале, изучить требования к публикации, наладить контакт с людьми, отвечающими за отбор публикаций. Таким образом, текстоцентрический подход обеспечивает нас возможностями формирования лингвистической, прагматической, социокультурной и другими компетенциями, которые должны быть отражены как в компетентностной модели адъюнкта как языковой личности, так и в общей модели подготовки молодых ученых.

При реферировании и аннотировании научного текста на кафедре уделяется особое внимание обучению просмотровому чтению (сканирование наличия или отсутствия заголовка текста, наличие и функции подзаголовков, рубрикации, аннотаций, ссылок и т. п., содержащихся в тексте, функции деления текста на главы, параграфы, части, фрагменты) и поисковому чтению (определение жанра исходного текста и представленного в нем типа речи, коммуникативной функции, основной идеи текста и т. д.).

В общем, умение реферирования и написания аннотации во многом определяется развитием умения обобщения и навыками академического дискурса.

У молодых авторов написание аннотации на иностранном языке вызывает большое затруднение. Это объясняется тем, что существуют различия между англосаксонской и русской культурами:

Англосаксонская культура:

1) монохронна, т.е. требования жесткой организации текста, линейности и последовательности;

2) низкоконтекстна, т.е. требует, чтобы мысль в письменной форме была выражена ясно и прямо.

Русская культура:

1) полихронна, т.е. несколько событий могут происходить в одно и то же время, строгая последовательность фактов не обязательна;

2) высококонтекстна, т.е. подтекст очень важен, поскольку важно не то, что говорит человек, но и то, что подразумевает.

Именно поэтому сначала адъюнкты знакомятся с видами аннотаций описательной, информационной, структурированной и основными требованиями к содержанию и объему. Следующим этапом является знакомство адъюнктов с образцами аннотации на иностранном языке, их структурой и содержанием. В ходе практических занятий адъюнкты осваивают схему составления аннотации, которую предлагает преподаватель:

- 1) обозначить актуальность проблемы, по которой проводят исследование (2–3 предложения);
- 2) сформулировать цели исследования, описать его методы (2–3 предложения);
- 3) описать новые полученные знания и конкретные результаты исследования.

Анализируя работы адъюнктов, мы выявили трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся при написании академических текстов:

- 1) неумение логически организовать текст;
- 2) неумение адекватно использовать лексические средства для обеспечения логических связей;
- 3) использование лексических единиц и структур, не соответствующих регистру и уровню.

Для устранения данных трудностей используются следующие подходы к обучению академическому письму:

1. От контролируемого письма к свободному (Controlled-to-Free Approach), целью которого является грамматическая точность и корректность письма. Наличие опор и тренировочных упражнений дает возможность заполнить пробелы в знаниях и развить навык организации письменного высказывания.

2. Свободное письмо (Free-Writing Approach), целью которого является произвольное изложение мыслей в течение 5–10 минут, тем самым снимая страх перед письмом и вырабатывая привычку и беглость письменной речи.

3. Подход формирования навыка связного абзаца (Paragraph-Pattern-Approach), целью которого является развитие навыка академического письма (постановка абзацев в логическом порядке, выбор или создание предложений, выражающих главную или завершающую мысль, анализ и имитация моделей).

Все описанные подходы ориентированы на конечный результат. Подход, ставящий во главу угла сам процесс написания текста (Process Approach) предлагается в рамках коммуникативной методологии преподавания иностранного языка.

Таким образом, различные подходы к обучению написания аннотаций позволяет структурировать учебный процесс, учат организации текста, позволяют расширить словарный запас и добиться грамматической точности. В целом происходит развитие общекультурных компетенций, а комбинирование возможностей различных подходов с учетом потребностей адъюнктов создает оптимальные условия для формирования навыков письменной речи в контексте иностранного языка для академических целей.

Список литературы

1. Вейзе А.А. Практическое пособие по обучению реферативному переводу / А.А. Вейзе, А.В. Конышева. – Минск: МГЛУ, 1997.
2. Фролова Н.А. Междисциплинарные связи и мотивация образовательного процесса на занятиях по иностранному языку / Н.А. Фролова // Прогрессивные технологии в обучении и производстве: Материалы Всероссийской конференции, г. Камышин, 24–26 марта 2004 г. – Волгоград, 2004.